WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

MARZO • MARCH 2013
VOLUME / VOLUMEN XII, NUMBER / NÚMERO 4

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2013 • La Voz • 50¢

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL The Voice NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Tenemos que detener la violencia en contra de la mujer ¡Ahora! Stop it Now!

photo: www.news10.net

Noris Binet *y su clase,* ***Mujeres Unidas en Acción y Movimiento****, formaron parte de la demostración* ***Un Billón de Pie*** *en Santa Rosa para protestar la violencia contra las mujeres y niñas.*
Noris Binet *and her class,* ***Mujeres Unidas en Accion y Movimiento****, joined the global* ***One Billion Rising*** *demonstration in Santa Rosa to protest violence against women and girls.*

UN BILLÓN DE MUJERES DE PIE

Para detener la violencia hacia la Mujer

por **noris binet** socióloga /consultora de la población latina

Levanto mis manos al cielo. De rodillas oro.
Ya no tengo más temor. Caminaré libre.
Camina. Baila. ¡Levántate!

Estas palabras son la apertura del himno que el pasado 14 de febrero un billón de mujeres, jóvenes y hombres bailaron y cantaron para invocar la energía planetaria en el evento más importante en la historia de la humanidad: ¡Detener la violencia en contra de la Mujer! Las Naciones Unidas han reportado que actualmente una de cada tres mujeres son violadas sexualmente o golpeadas durante su vida, lo cual representa más de un billón de mujeres en nuestro planeta tierra.

Yo no sé qué es lo que usted piensa de esto, pero para mí, esta situación es insostenible, es una total locura la que estamos viviendo, cuando las mujeres no tenemos seguridad ni siquiera en nuestras propias casas y familias. Es una vergüenza que la mujer viva siempre en un estado de miedo porque en cualquier calle, de cualquier lugar del mundo puede ser maltratada y abusada. Es algo a lo que estamos tan acostumbradas que ni siquiera nos hemos detenido a reflexionar la locura que esto representa. Nos han hecho creer que esto es normal, que esta forma de vida a la que está sujeta la mitad de los seres humanos en el planeta (que somos las mujeres) es normal ¡Y no lo es!

UN DESPERTAR COLECTIVO

Siento que ha llegado el momento en elque está sucediendo un despertar colectivo, donde no podemos considerar este abuso hacia la mujer como un mal social normal. Porque no lo no es ¡Es una locura! Es una de las razones esenciales por lo que no podemos alcanzar ningún grado de armonía y mucho menos la paz interna o externa. Este 14 de febrero fue inolvidable para el despertar de la consciencia colectiva sobre el problema global del abuso a la mujer. La era digital nos está permitiendo crear un movimiento nunca visto en la historia de la humanidad, finalmente nos podemos comunicar, solidarizar y reconocer lo que está sucediendo globalmente.

No más abuso e incesto. Las mujeres no somos objetos.
No eres mi dueño, no me conoces. Yo soy visible, soy increíble.
Mi corazón se acelera por primera vez
¡Me siento viva y admirable!

VEA **UN BILLÓN DE PIE** EN LA PÁGINA 5

ONE BILLION RISING

To end violence against women

noris binet sociologist /consultant for latino affairs
translation by **ruth gonzález**

I raise my arms to the sky. On my knees I pray.
I'm not afraid anymore. I will walk through that door
Walk. Dance. Rise! Walk, Dance, Rise!

These are the opening words of the hymn that a billion women, youth and men danced and sang to on February 14, to summon planetary energy for the most important event in the history of mankind: One Billion Rising; To End the Violence against Women and Girls! The United Nations has reported that approximately 1 in 3 women are raped or beaten during their lifetime. That's over one billion women!

This situation is untenable. It is complete madness when women cannot be secure in their own homes, families and communities. It is a shame that women always live in a state of fear because on any street, anywhere in the world, they can be mistreated and abused. It is something that we are so accustomed to that we often don't stop to think that this is madness. We have been led to believe that this is normal, that this way of life to which half of all humans on the planet are subjected to, is normal. It's not!

A COLLECTIVE AWAKENING

I believe that the time has come for a collective awakening where we can no longer consider this abuse against women (a social evil) normal. Because it is not. It's crazy! It is one of the key reasons we cannot achieve any degree of harmony and much less internal or external peace. This February 14 was memorable for the awakening of the collective consciousness about our global problem of abuse against women. The digital age is allowing us to create a movement unprecedented in human history; finally we can communicate, show solidarity and recognize what is happening globally.

No more rape or incest, or abuse
Women are not a possession. You've never owned me, don't even know me
I'm not invisible, I'm simply wonderful. I feel my heart for the first time
Racing I feel alive, I feel so amazing!

SEE **ONE BILLION RISING** ON PAGE 5

Sonoma County Agropreneurs

¡Empiece su propio negocio de agricultura o ganadería!

Start or grow your own farm or Ranch Business!

Emely Hernández *foto de /photo by* ***Ruth González***

Los sueños de ***Emely Hernández*** *se están haciendo realidad porque ellá se permitió soñar. Si usted sueña con tener su propio negoció de agricultura o ganado considere inscribirse en el programa de Granjeros y Rancheros Principiantes. Se les hace una atenta invitación a las personas latinas bilingues y miembros marginados de la comunidad a que se inscriban en* ***Sonoma County Beginning Farmers and Rancher's Program.*** *Las clases empiezan el* ***17 de mayo de 2013****, los estudiantes se reúnen tres veces al mes por seis meses. Todas las clases son impartidas en inglés. El costo de inscripción para el programa es $650. Hay un número limitado de becas escolares disponibles. Para mayor información, vea la página 8 .*

Emely Hernández*' dreams are coming true because she has given herself permission to dream. If you dream of having your own business in agriculture or ranching, consider enrolling in the* ***Sonoma County AGROpreneurship Program****. Latinos and other under-served members of the commun-ity are encouraged to enroll. Classes begin* ***May 17, 2013*** *and meet three times a month for six months. Bilingual and/or under-represented individuals are highly encouraged to apply. All classes are conducted in English. See page 9 for more information.*

San Francisco deYoung Museum: Objects of Belief from the Vatican. Art of Africa, Oceania and the Americas February 9–September 8, 2013. *See* ***www.lavoz.us.com*** *for photos of the exhibit taken by* ***Ani Weaver*** *at the press preview.*

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 10.

¡TOME EL FERRY GOLDEN GATE EN LARKSPUR Y VEA TODOS LOS JUEGOS DE LOS GIGANTES DE S.F. EN SU ESTADIO!

TAKE GOLDEN GATE LARKSPUR FERRY TO ALL SAN FRANCISCO GIANTS HOME GAMES!

Para reservar sus boletos y obtener información de horarios comuníquese gratis al 511 (TDD 711) ♿ o visite www.goldengate.org
For ticket and schedule information, call toll-free 511 (TDD 711) ♿ or visit www.goldengate.org PHOTOS: ©2013 S.F. GIANTS

CALI KICKS MARTIAL ARTS ACADEMY

CaliKicks Martial Arts Academy

WTF WORLD TAEKWONDO FEDERATION

Building a strong body mind and spirit

$85.00 per month

$65.00 Special
Membership
one month
free Uniform

Group X classes
ZUMBA
U-JAM
MMF
$45per month

February special
10 class punch card $50.00

U-JAM™ Fitness

USA TAEKWONDO

www.calikickstkd.com

RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor

Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en **www.townofwindsor.com**

TOWN OF WINDSOR

Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

SEGUROS DE AUTO Lic#0C13463

COST-U-LESS INSURANCE CENTER

Desde $15 al Mes*

- DUI's
- SR-22
- Infracciones
- Accidentes
- ¿Sin Licencia?

¡No Hay Problema!

¡Ahorra AUTO ¡Ahorra CASA ¡Ahorra VIDA

STOP ¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less
707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican restricciones. Prima únicamente. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros –límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

EL MEJOR CUIDADO PARA SUS MASCOTAS

Ayude a que sus mascotas sean ecológicas

Por la Dra. Christi Camblor

En estos días estar conscientes del medio ambiente en todos los aspectos de nuestra vida no es sólo importante, sino absolutamente crítico para la salud de nuestro planeta, de nosotros y nuestros niños. Esto significa que la huella ecológica de nuestra mascota debe ser verde, al igual que la nuestra.

¿MASCOTAS RECICLADAS?

Simplemente no hay mayor desperdicio que el hecho que tantos animales pierden la vida porque no pueden encontrar un hogar. Lamentablemente, la realidad es que hay demasiados perros y gatos y no hay suficientes familias para adoptar a todos. Cuando le abren las puertas de su casa a un animal de un albergue, literalmente salvan su vida. Además, es importante no apoyar a los criadores y tiendas de mascotas en la reproducción de animales en forma activa y con fines de lucro.

MÁS ALLÁ DE LA ESTERILIZACIÓN

La esterilización o castración de su mascota no sólo es beneficiosa porque mejora la salud general y la calidad de vida, sino que también evita que más cachorros y gatitos nazcan en competencia directa con millones de animales sin hogar en el planeta que ya están en espera de hogares cariñosos.

NO SE PREOCUPE ¡COMPRE ALIMENTOS ORGÁNICOS!

Comprar alimentos orgánicos de origen animal es mejor para su mascota y para el planeta, debido a que sus prácticas de fabricación no requieren el uso de productos químicos y plaguicidas que dañan el medio ambiente.

JUGUETES RECICLADOS

A su cachorro no le importa si le da un juguete usado en vez de uno nuevo de la tienda de mascotas. También puede utilizar algo tan simple como un rollo de cartón de las toallas de papel o un juguete de peluche, le recomiendo que sea suave. Sólo tiene que asegurarse que los juguetes sean seguros y evitar cualquier elemento que pudiera representar un peligro de asfixia.

¡SOLUCIÓN ECOLÓGICA A UN VIEJO MISTERIO!

El misterio del calcetín desaparecido puede beneficiar a su mascota y el planeta. En vez de tirar los calcetines huérfanos, guárdelos en una cesta junto a la puerta y utilícelos para limpiar las patas de su perro después de que regrese de afuera. Los calcetines se deslizan sin dificultad en sus patas y son el remedio perfecto para las patas embarradas de lodo. Después póngalos en la lavadora.

PROPUESTA ECOLÓGICA PARA EL EXCREMENTO

Asegúrese de que las bolsas de residuos que está utilizando sean biodegradables y no las tire en una línea de alcantarillado o sistema de drenaje de otro tipo en donde el contenido pueda contaminar el agua.

DÉ UNA CAMINATA

El condado de Sonoma tiene muchos parques para perros de los que usted puede elegir y en donde puede realizar caminatas amigables con su mascota. Un viaje ocasional a la playa es un placer, pero si saca un mapa y mira con nuevos ojos a su comunidad, puede planear nuevos e interesantes paseos para sus perros. Una ruta local ahorra combustible y reduce emisiones de gases contaminantes.

THE BEST CARE FOR YOUR PETS

Helping your pets go green

By Dr. Christi Camblor sonoma humane society

These days being environmentally conscious in all aspects of our lives is not just important, but down-right critical to the health of our planet, ourselves and our children. That means the ecological footprint of the family pet needs to be as green as ours.

RECYCLED PETS?

There is simply no bigger waste than animals losing their lives because they cannot find a home. Sadly, the reality is, there are just too many dogs and cats and not enough families to adopt them all. When you welcome an animal into your home, you save its life. Additionally, it is important not to support breeders and pet stores that continue to actively breed animals for profit.

THE UPSIDE OF SPAY/NEUTER

Spaying or neutering your pet is beneficial because it improves overall health and quality of life, but also prevents more puppies and kittens from being born into direct competition with millions of homeless animals already on the planet waiting for loving homes.

DON'T PANIC, GO ORGANIC!

Buying organic animal foods are better for your animal and better for the planet since the manufacturing practices don't require the use of harsh chemicals and pesticides that damage the environment.

RECYCLED TOYS

Your pup won't care if he gets a gently used stuffed animal from a thrift store instead of a brand new over-priced plush toy from the pet store. You can also use some-thing as simple as a cardboard roll from the paper towels or a de-stuffed mended soft toy. Just make sure toys are safe and avoid any item that might pose a choking hazard.

GREEN SOLUTION TO AN OLD MYSTERY!

The laundry room mystery of the disappearing sock can benefit your pet and the planet. Instead of throwing the singles away, keep them in a basket by the door and use them to clean your dogs' feet after a romp outside. They easily slip onto your hands and are the perfect remedy for wet, muddy feet. Then back in the laundry they go.

ECO-FRIENDLY POOP PATROL

Make sure the waste bags you are using are bio-degradable and never toss one into a sewer line or other drain system where the contents can pollute water.

TAKE A HIKE

Sonoma County has many dog parks and dog-friendly hikes from which to choose. An occasional trip to the beach is a treat, but pull out your map and take a fresh, green look at your community to design new and interesting walks for your dogs. Walking locally saves fuel and lowers polluting gas emissions.

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine,
by appointment only, call 800 427-7973

Surgery Days offered Tuesday and Friday by appointment
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)
Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

SONOMA Humane Society

• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies

SonomaHumane.org

• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

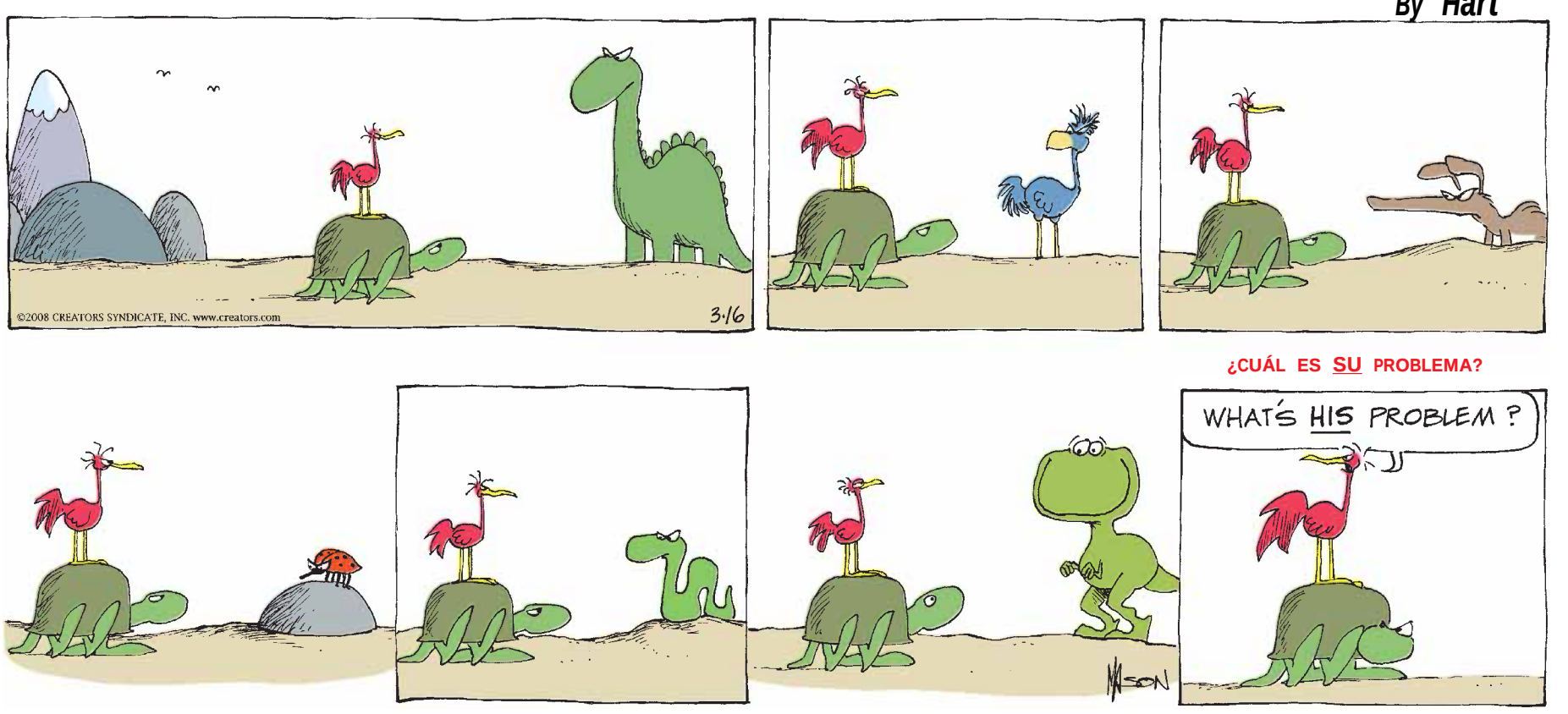
Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30. SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *son los martes y los jueves, bajo cita.* ***Hora para llevar su gato:*** *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
Hora para recogerlo: *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma

B.C.

By Hart



Quetzalcóatl, Aztec, Mexico. *From the exhibit: Objects of Belief from the Vatican: Art of Africa, Oceania, and the Americas at the de Young Museum February 9—September 8, 2013,* ***www.famsf.org*** *to find out more details. See preview of the exhibit on* ***www.lavoz.us.com***

MARZO/ MARCH 2013:
Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Sonoma, *Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.* Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield. Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS: Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.** Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver ; Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: Craig Davis; Matt Canniff; Ani Weaver
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

CONTRIBUTORS: Ruth González; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Chris Kerosky; Monica Anderson; Dr. Christi Camblor; Noris Binet; Dr. Mary Maddux MD, MPH; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.* ***La Voz se publica el primer lunes de cada mes.*** *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2013 *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2013 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

Mr. Music Foundation & Sebastopol Community Cultural Center presents:

Friday Night Live
March 8th
7:00pm
featuring:
Fast Rattler
w/Brendan Phillips
plus
Alison Harris
& the Barn Owls
Love Choir

HOOTENANNY

Sebastopol Community Cultural Center
Singer/Songwriters in the Annex
Sherry Jones / Michael Capella / Hank Levine
Mark Growden / Ashley Allred
David Luning / Katie Phillips

Bring your instruments for the pickin' parlor
Sonoma County Folk Society
leads the jam in the Main Hall Lounge

Tickets: $10.00 at the door; Under 14 FREE
Fine Wine, Good Food, Lagunitas Beer
Information at: www/seb.org or (707)823-1511
April 12th Friday Night Live: Songs of the Beatles

¡AUDICIONES PARA EVITA!
Serán llevadas a cabo en la Sala de Teatro para la Presentación de las Artes **"Raven", ubicada en el 114 North St, en Healdsburg, el miércoles 20 de marzo a las 7:00 P.M y el sábado 23 de marzo a la 1:00 P.M.** No es necesario hacer una cita previa, pero no llege tarde. Para obtener ayuda en la preparación, visite el sitio Web **http://youtu.be/522kTuLiieU.** Puede registrarse enviando un correo electrónico a ***degaetanojohn@yahoo.com.*** Prepárese con una canción de teatro contemporáneo (que no sea del género pop). Se proporcionará acompañamiento. Para obtener mayor información visite ***www.lavoz.us.com.***

AUDITIONS FOR EVITA!
To be held at the **Raven Performing Arts Theater, 114 North Street, Healdsburg, on Wed., March 20 at 7:00 pm and Sat., March 23 at 1:00 pm**. No appointment is necessary, but please be on time. To help prepare, view YouTube ***http://youtu.be/522kTuLiieU***. You can preregister by emailing ***degaetanojohn@yahoo.com***.
Prepare a contemporary theatre song (no pop). An accompanist will be provided. For more information visit ***www.lavoz.us.com.***

LOS PERROS EN ARTE • DOGS IN ART
Davis Hawn collection at Bergin University
5860 Labath Avenue, Rohnert Park, CA
707 545.3647 www.berginu.edu
See more photos of collection at www.lavoz.us.com.

BATIK, INDONESIA Y JAVA
Batik, ciudad ubicada en Indonesia durante siglos, involucre las partes que cubren un aplicador para limpiar oídos mientras se encuentra inmersa en otras partes de color. Al aplicar en forma alternativa y remover la cera protectora, los artistas indonesios llevan la cultura y la historia a la vida del arte de Barin frecuentemente usada como ropa.

INDONESIA/JAVA *(Batik)*
Centuries old, Batik involves covering parts of a cotton wax while immersing other parts in dye. By alternately applying and removing the protective wax, Indonesian artists bring culture and history to life in Batik art often worn as clothing.

www.lavoz.us.com

Read La Voz online! Three full years of back issues!

flickr Photo gallery ! Community activities and special events! Thousands of photos. See if you, your family or friends are there! Over 100,000 individual visits.

New formatting to make it easier to read feature articles.

Let us know what you think.

Give us feedback on our website at news@lavoz.us.com.

See sneak previews of the current issue on our Facebook page "La Voz Bilingual Newspaper" and catch up on news too late to be published in the print edition on the website. Join the group "La Voz Bilingual Newspaper Fans" to keep up with the latest news.

servicios a bajo costo de esterilización
muestre su amor
haga una cita hoy
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Sonoma County Animal Care & Control

low-cost spay & neuter
show your love
make an appointment today
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Para residentes del condado de Sonoma. Solamente con cita.
Sonoma County Animal Care & Control

quiéreme esterilízame
love me fix me
For residents of Sonoma County and by appointment only
sonoma county DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES
COMMUNITY FOUNDATION SONOMA COUNTY
VIP Petcare

¿Qué hay de nuevo en la política de inmigración? • New in immigration policiy?

¿Cómo puedo solicitar la residencia permanente (Green Card) para un familiar? Parte II

Por Christopher Kerosky, Esq. www.youradvocate.net

En este artículo trato de explicar cómo se puede solicitar la residencia permanente para un familiar en los Estados Unidos. En el próximo artículo, voy a explicar exactamente lo que se debe hacer para traer familiares aquí, si todavía están en su país de origen.

En realidad, mucha de la inmigración a los Estados Unidos sucede a través del patrocinio de un familiar. Los derechos de inmigración basados en la familia permiten que se reúnan, aquí en los Estados Unidos, las familias de ciudadanos estadounidenses o residentes permanentes legales. Sin embargo, el sistema está basado en categorías, donde cada una de las cualees tiene límites anuales restringidos en forma muy estricta. Esto crea retrasos, algunos son muy largos, principalmente en las categorías familiares.

FAMILIARES INMEDIATOS

La prioridad es dada a familiares inmediatos ("*immediate relatives*" en inglés). Esta categoría no tiene límite en el número de visas que son otorgadas y por esto, no hay un periodo de espera más que el tiempo que le toma al Departamento de Seguridad Nacional (DHS, por sus siglas en inglés) o al consulado estadounidense en el extranjero el procesarlas. **Las categorías de familiares inmediatos son:**

- ***Esposos y esposas de ciudadanos estadounidenses;***
- ***Hijos solteros y menores de edad de ciudadanos estadounidenses; y***
- ***Padres de ciudadanos estadounidenses.***

En el caso de solicitud a través de matrimonio, la solicitud debe ser sometida adjunta con documentos comprobando la validez del matrimonio y una entrevista será llevada a cabo en la oficina de DHS, si la persona está en los Estados Unidos. En general, toma aproximadamente seis meses el obtener la residencia permanente condicional para el cónyuge. La residencia permanente condicional es otorgada por dos años.

En el caso de todos los familiares inmediatos en los Estados Unidos, la solicitud para la residencia permanente puede ser procesada aquí. No es necesario que el familiar goce de un estado legal en los Estados Unidos, pero tienen que haber entrado a los Estados Unidos legalmente, con una visa válida. Si cruzaron la frontera sin visa, no se puede solicitar la residencia permanente para estos familiares. Si el cónyuge está fuera de los Estados Unidos, entonces la solicitud será sometida aquí y cuando sea aprobada, el cónyuge realizará el "proceso consular" en su país de origen.

OTRAS CATEGORIAS Y BOLETÍN DE VISAS

También se puede patrocinar a otros miembros de la familia que no se encuentran en la categoría de "familiares inmediatos," pero en cado uno de estos casos hay una larga espera para que les den su residencia permanente. Las categorías para otros miembros de familia tienen límite en el número de visas otorgadas y, por esto, hay tiempos de espera que pueden ser desde cinco hasta diez años o más. Los periodos de espera para cada una de estas categorías pueden ser determinadas (aproximadamente) al revisar la página de internet del Departamento del Estado de los Estados Unidos (*U.S. Department of State*) el boletín de visas (*Visa Bulletin*) que ellos publican. El boletín de visas está disponible en: ***http://travel.state.gov/visa/bulletin/bulletin_1360.html*** .

El Departamento de Estado de los Estados Unidos exhibe cada categoría y la fecha en la que se están procesando a los individuos que solicitaron su residencia permanente. Haciendo uso de esta fecha se puede tratar de extrapolar qué tan larga será la espera para una solicitud sometida hoy para obtener la residencia permanente. Como usted verá, cuando revise el boletín, hay largas esperas para todas las categorías de patrocinamiento familiar. Estas categorías familiares son:

- ***Hijos adultos (solteros) de ciudadanos estadounidenses (primera preferencia).*** Basado en el boletín de enero de 2013, la fecha corriente para procesar es ***diciembre de 2005.*** Esto significa que estos individuos han esperado siete años desde la fecha de su solicitud hasta que obtuvieron la residencia permanente. Pero la espera para México es aún más larga. Si usted es de México, el gobierno está procesando casos sometidos en ***julio de 1993*** – una espera de casi 20 años.
- ***Cónyuges e hijos menores de edad de residentes permanentes legales (segunda preferencia).*** La fecha de prioridad ("*Priority date*", en inglés) corriente es s***eptiembre de 2010*** para la mayoría del mundo incluyendo México. En el caso de la segunda categoría B (hijos solteros de residentes permanentes) la fecha de prioridad es ***diciembre de 2004***, pero para México es ***noviembre de 1992***. Eso significa una espera de 20 años para hijos de padres con residencia permanente.
- ***Hijos adultos (casados) de ciudadanos estadounidenses (categoría de tercera preferencia).*** La fecha de prioridad corriente es ***junio de 2002*** pero para México es ***marzo de 1993***.
- ***Hermanos y hermanas de ciudadanos estadounidenses (categoría de cuarta preferencia).*** La fecha de prioridad corriente es ***abril de 2001*** y para México, ***julio de 1996***.

Mientras parezca ser absurdo someter una solitud para un familiar, dado que la espera es mas de cinco años, todavía hay buenas razones por hacerlo. Si los límites anuales por la categoría son elevados en el futuro, este periodo de espera será reducido. Y más importante aún, en el pasado algunas formas de amnistía requirieron que las peticiones para la residencia permanente fueran sometidas antes de una fecha determinada. De cualquier manera, mientras más pronto someta una solicitud para su familiar, más pronto se reunirá con ellos aquí, ya como un poseedores de la residencia permanente.

How do I petition for my family member to get a green card? Part I

By Christopher Kerosky, www.youradvocate.net

This article will explain how to petition for a family member to attain permanent residence in the United States. In next month's article, I will explain exactly what you need to do to bring them here if they are still in their home country. Much of the immigration to the U.S. that occurs is through sponsorship by a family relative. Family-based immigration allows for close relatives of U.S. Citizens and legal permanent residents to rejoin their families here in America. However, the system is based on categories, each of which has strict limits in the number of immigrants allowed each year. This can create lengthy backlogs in the family categories.

IMMEDIATE RELATIVES

The priority is given to "immediate relatives". This category does not have any limit or cap on the number of visas and therefore, there is no "waiting period" other than the amount of time the Department of Homeland Security (DHS) or the U.S. consulate abroad takes to process these visas. **These "immediate relative" categories are:**

- ***Spouses of U.S. citizens;***
- ***Unmarried minor children of U.S. citizens; and***
- ***Parents of U.S. citizens.***

In the case of marriage, an application must be submitted along with documents to prove the validity of the marriage and an interview takes place at the DHS office, if they are in the U.S. It generally takes about six months to obtain conditional permanent residence for the spouse. Conditional permanent residence is granted for two years.

In the case of all immediate relatives in the U.S., an application for a green card can be processed here. It is not necessary for the relative to be in legal status, but they must have come to the U.S. legally, with a valid visa. If they crossed the border without a visa, they do not qualify. If the spouse is outside the U.S., then an application is filed here and once approved, the relative goes through "consular processing" back home in their home country.

OTHER CATEGORIES AND THE VISA BULLETIN

You can sponsor other members of your family besides those in this "immediate relative" category, but in each case there will be a long wait for them to get a green card. The other relative categories have limits on the number of visas and therefore, there are waiting periods, which can run from five to ten years or more. The waiting periods for each of these visas can be determined (approximately) by checking the U.S. Department of State website or the Visa Bulletin which they publish. The Visa Bulletin is available at ***http://travel.state.gov/visa/bulletin/bulletin_1360.html***

The Visa Bulletin lists each category and the date on which an individual applied in each category who is being processed for a green card currently. From this date, one can try to extrapolate how long it will take for an application filed today to take before a relative qualifies for permanent residence. As you'll see when you check this bulletin, there are long waits for every category of family sponsorship.

- ***Adult children (unmarried) of U.S. citizens*** *(1st preference)*. Based upon the Visa Bulletin for January 2013, the current date of processing is ***December 2005.*** This means that these individuals waited seven years from the date of their application until they qualified for permanent residence. The waits for Mexico are even longer. If you're from Mexico, the government is processing cases filed in ***July 1993*** — almost a 20 year wait.
- ***Spouses and minor children of legal permanent residents*** *(2d preference).* The current "priority date" *spouses of permanent residents* is ***September 2010*** for most of the world including Mexico. For *unmarried children of permanent residents* it is ***December 2004,*** but from Mexico, it's ***November 1992.*** That's a 20 year wait for children of green card holders from Mexico.
- ***Adult married children of U.S. citizens*** *(3d preference).* The current "priority date" is ***June 2002*** but for Mexico, it's ***March 1993.***
- ***Brothers and sisters of U.S. citizens*** *(4th preference).* The current "priority date" is ***April 2001*** and for Mexico, ***July 1996.***

While it may seem absurd to file to sponsor your relative given that the wait is over five years, there still are good reasons to do so. If the annual limits per category are raised in the future, this waiting period will decrease. Moreover, some forms of amnesty in the past have required that a visa petition be filed before a certain date. In any case, the sooner you file to bring your relative, the sooner the person will join you here as a green card holder.

One Billion Rising *2/14/13 In Santa Rosa, CA:* ***Julie Chasen, Noris Binet, Liz Gomez*** *and* ***Aida Ramirez.*** *Photo courtesy of Noris Binet*

UN BILLÓN DE MUJERES DE PIE VIENE DE LA PÁGINA 1

Foto de/Photo by ***Ruth González***

La letra de la canción nos va guiando a reconocer nuestra realidad, quiénes somos realmente. El ponerse de pie y bailar el ritmo de la música y cantar estas letras crea un proceso interno en el que no hay mujer que no se sienta energizada, revalorada y ante todo ¡dispuesta a actuar! Éste es el momento que toda mujer ha estado esperando, solidarizarnos y crear una consciencia global en todas las áreas de la sociedad. El abuso de la mujer pasa en todos los lugares, en la familia, en el trabajo, en el sistema educativo y religioso, en los medios de comunicación y el arte, en el sistema político y las leyes.

NUESTRA OBLIGACIÓN

El movimiento "Un Billón de Pie" nos obliga a cada una de nosotras a ser conscientes a todos los que nos rodean que solamente cuando la mujer sea respetada, porque es un ser humano y representa la mitad de la población, la sociedades serán mas justas y habrá menos miseria. Las mujeres son madres y maestras y no merecemos vivir perseguidas en el hogar, en la calle o en el área de trabajo. Nuestras hijas y nietas merecen un futuro mejor.

Durante la manifestación del 14 de febrero se reunieron en México, DF en el monumento a la Revolución 7,000 mujeres bailando y cantando:

Baila por amor, baila por vivir. Baila por tus sueños y deja de sufrir.
Baila por las calles para resurgir. Para romper las cadenas.
Aquí estoy, estoy de pie, estoy de pie, de pie,
Camina estoy de pie, Levántate estoy de pie

Mujeres de alrededor de 200 países participaron en este evento. También se contó con hombres que participaron, lo cuales reconocen que este problema no es sólo de las mujeres sino de toda la humanidad. Aquí en California tuvimos muchas manifestaciones y en Santa Rosa nos reunimos en el centro, donde aproximadamente 200 mujeres bailamos canciones en inglés y en español. El grupo de mujeres Unidas en Acción y Movimiento de Sonoma, CA, también aprendió los pasos y las canciones y bailaron y continúan bailando.

Les prometo que le daremos un seguimiento juntas, pueden ir a Google, sólo tienen que escribir: Un Billón de Pie y podrá ver el video producido en México donde puede aprender la canción y los pasos del baile.

ONE BILLION RISING CONTINUED FROM PAGE 1

The lyrics of the song guides us to recognize our reality, who we really are. To stand up and dance to the music and sound of these lyrics creates an internal process from which no woman can help but feel energized, valued and most importantly, inspired to act! This is the moment that every woman has been awaiting; solidarity and the creation of a global awareness in all areas of society. The abuse against women occurs everywhere: within the family, at work, in education and religious institutions, in media and art, in the political system and in our laws.

OUR OBLIGATION

The movement "One Billion Rising" obligates each and every one of us to make those around us aware that only when women are respected (because they are human beings and represent half of the population) will societies be more just and less miserable. Women are mothers and teachers of our future generations and do not deserve to live persecuted at home, on the street or in the workplace. Our children and grandchildren deserve a better future. Seven thousand women gathered to dance and sing during the demonstration on February 14, in Mexico City at the Monument to the Revolution.

I dance cause I love. Dance cause I dream. Dance cause I've had enough
Its time to break the chain. I stand, I walk, I dance. I rise!

Women from 200 countries around the world rose up. There were also men who participated because they realize that this problem not only affects women but all of mankind. Here in California we had many demonstrations including in Santa Rosa. Two hundred women met downtown, walked to the front of the mall and danced to songs in English and Spanish. The women's group Mujeres Unidas en Accion y Movimiento, from Sonoma, Ca participated in the demonstration. They danced and continue dancing.

I promise you that we will track this movement together. You can find the song and dance steps online. Google and One Billion Rising and you should find the video produced in Mexico.

"THE REAL BEARS" ***Filme animado de corta duración se une en contra de la industria refresquera:*** *Las bebidas azucaradas promueven la obesidad y la diabetes. El Centro para la Ciencia en el Interés Público está incrementando su campaña para reducir el consumo de refrescos gaseosos y otras bebidas azucaradas a través de un filme de corta duración en el que expone las terribles consecuencias que causa a la salud el consumo de estas bebidas. Puede verlo en inglés y en español. Visite* ***https://www.youtube.com*** *y busque* ***The Real Bears by CSPITV.***

"THE REAL BEARS" ***Animated Short Film Takes on Soda Industry:*** *Sugary Drinks Promote Obesity and Diabetes. Center for Science in the Public Interest steps up its campaign to reduce the consumption of soda and other sugary drinks with the release of an animated short film exposing the drinks' unhappy health consequences. Watch it online in English and Spanish. Go to* ***https://www.youtube.com*** *and search for* ***The Real Bears by CSPITV.***

Educación • Education

¿SU HIJO ESTÁ APRENDIENDO INGLÉS?

Entérese de lo que esto significa y cómo puede mantenerse informado

Por Jennifer Meyers, oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Existen casi 1.6 millones de estudiantes del idioma inglés en las escuelas públicas de California. Esto representa casi un tercio de toda la población de estudiantes que estudian inglés en los Estados Unidos. Si usted es padre o madre de un estudiante que está aprendiendo, es importante que comprenda lo que la designación de "Aprendiz del Idioma Inglés" significa y por qué los estudiantes son clasificados de esta forma. También querrá saber cuáles son los apoyos a los que estos estudiantes tienen derechos y cómo es que usted, como padre o madre de familia, puede mantenerse informado sobre el progreso que su hijo está realizando en el aprendizaje del idioma inglés.

¿CÓMO PUEDE SER IDENTIFICADO UN ESTUDIANTE COMO APRENDIZ DEL IDIOMA INGLÉS?

Cuando los niños son inicialmente inscritos en cualquiera de las escuelas públicas de California, los padres de familia deben llenar un cuestionario sobre el lenguaje que se habla en casa (*Home Language Survey*.) Este cuestionario hace preguntas tales como, "*¿Qué idioma aprendió a hablar su hijo o hija cuando empezó a hablar? ¿Cuál es el idioma que su hijo o hija habla usualmente en casa? ¿Qué idioma habla usted, como padre o madre de familia o bien como tutor, con su hijo o hija?*". Cuando los padres de familia indican en el cuestionario que el idioma hablando en casa es diferente al inglés, a sus hijos se les da un examen, conocido como CELDT, para determinar su nivel de habilidad y capacidad en el dominio del idioma inglés.

Conexión con los padres: Es muy importante que los padres de familia contesten el cuestionario del idioma en forma honesta, ya que ayuda a determinar el nivel de apoyo, si es que existe alguno, que sus hijos necesitan al recibir las clases del idioma inglés.

¿Qué es el CELDT y cómo se utiliza? El Test para el Desarrollo del Idioma Inglés de California (CELDT, por sus siglas en inglés) evalúa la capacidad que tiene un estudiante para escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. Es un requerimiento federal y estatal que los estudiantes que hablan un idioma diferente al inglés en casa sean examinados para determinar si son o no son Aprendices del Idioma Inglés.

Basado en los resultados obtenidos en el CELDT, cada uno de los estudiantes es colocado en uno de los siguientes cinco niveles: principiante, intermedio básico, intermedio, avanzado básico y avanzado.

Aun cuando este examen varía de acuerdo al distrito escolar, generalmente los estudiantes son identificados como Aprendices del Idioma Inglés si obtienen una calificación por debajo del nivel avanzado básico o avanzado, cuando toman el CELDT por primera vez.

Una vez que el estudiante es clasificado como Aprendiz del Idioma Inglés, recibe instrucción de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD, por sus siglas en inglés) para avanzar en el uso y conocimiento del idioma inglés. También se les aplica un examen CELDT cada año para evaluar su progreso en el dominio del idioma.

Conexión con los padres: Asegúrese de leer las cartas en las que se le informa el nivel que obtuvieron sus hijos en el CELDT. Mantenga las cartas, de tal forma que pueda ver si sus hijos están avanzando en el aprendizaje del idioma inglés cada año. Los estudiantes deben de ir avanzando un nivel de CELDT por cada año escolar.

¿QUÉ ES EL ELD Y POR QUÉ ES IMPORTANTE?

El Desarrollo del Idioma Inglés (ELD, por sus siglas en inglés) es un bloque de instrucción dedicado a enseñar a los Aprendices del Idioma Inglés las habilidades del lenguaje que ellos necesitan para lograr el éxito escolar. A los estudiantes se les proporciona instrucción específica de ELD basada en la calificación obtenida en el CELDT. Dependiendo de la escuela o el distrito escolar, los estudiantes pudieran cambiar profesores en un tiempo específico para recibir instrucción ELD, trabajar en un grupo pequeño establecido con su profesor regular de clases, o bien con un profesor especializado en ELD durante el día escolar.

Conexión con los padres: Investigue cómo se proporciona el ELD en su escuela y solicite información sobre el progreso de sus hijos. Recuerde que cualquiera de las habilidades de lenguaje que sus hijos aprendan en español los ayudará en el aprendizaje del idioma inglés, por lo que debe continuar enseñando a sus hijos sobre el idioma, leyendo y hablando juntos en el idioma que regularmente hablan en casa.

¿QUÉ ES LA RECLASIFICACIÓN?

La reclasificación es uno de los objetivos primarios de los Aprendices del Idioma Inglés. Esto significa que son los estudiantes que han pasado por la etapa de aprender inglés y ahora tienen un completo dominio del idioma inglés, y que están logrando progresar en las materias académicas que les son impartidas en la escuela. En otras palabras, son estudiantes que ahora tienen una gran fluidez para hablarlo, leerlo, escribirlo y escucharlo, asimismo que ahora pueden obtener buenas calificaciones y promedios en los exámenes.

Cada uno de los distritos tiene su propio proceso de reclasificación, pero la mayoría tiene como objetivo el ver a los estudiantes en el nivel de avanzado principiante o avanzado en los resultados del CELDT y que hayan logrado el dominio enla porción de las Artes de la Lengua de los Exámenes Estándar de California (CST, por sus siglas en inglés),

...continuá en la página 11

IS YOUR CHILD AN ENGLISH LEARNER?

Learn what this means and how you can stay informed

By Jennifer Meyers, sonoma county office of education parent educator

Nearly 1.6 million English Learners are enrolled in California public schools, representing almost one-third of the English Learners in the US. If you are a parent of a student who is learning English, it's important for you to understand what the designation "English Learner" means and why students are classified this way. You'll also want to know what support students are entitled to and how you, as a parent, can stay informed about your child's progress in learning English.

HOW A STUDENT BECOMES IDENTIFIED AS AN ENGLISH LEARNER

When children are first enrolled in California public schools, their parents must fill out a Home Language Survey. The survey asks questions such as, *"What language did your child learn when he/she first began to talk? What language does your child usually speak at home? Which language do you, as a parent or guardian, use when speaking with your child?"* When parents mark a language other than English for these questions, students are given a test, known as the CELDT, to determine their level of English language skill and ability.

Parent Connection: It's very important that parents answer the language survey honestly, because it helps determine the level of support, if any, their children need for English language instruction.

WHAT IS THE CELDT? IT'S USE?

The California English Language Development Test (CELDT) assesses a student's ability to listen, speak, read, and write in English. It is a federal and state requirement that students who speak a language other than English at home be tested to determine whether or not they are English Learners. Based on the results of the CELDT, each student is placed in one of five levels: beginning, early intermediate, intermediate, early advanced, and advanced. Although it varies by district, students are generally identified as English Learners if they score below early advanced or advanced when taking the CELDT for the first time.

Once classified as English Learners, students receive English Language Development (ELD) instruction to advance their use and knowledge of the English language. They are also given the CELDT test every year to assess their growth in language proficiency.

Parent Connection: Make sure to read the letters informing you of your children's CELDT level. Keep the letters so you can see if they are advancing every year. Students should move up one CELDT level each school year.

WHAT IS ELD? WHY IMPORTANT?

English Language Development (ELD) is a block of instruction dedicated to teaching English Learners the language skills they need to succeed in school. Students are given specific ELD instruction based on their CELDT level. Depending on the school or district, students may switch teachers at a specific time to receive ELD instruction, work in a small group setting with their regular teacher, or meet with a specialized ELD teacher during the school day.

Parent Connection: Find out how ELD is provided at your school and inquire about your children's progress. Remember that any language skills your children learn in Spanish will help them in English, so continue to teach your children about language by reading and talking together in the language you regularly use at home.

WHAT IS RECLASSIFICATION?

Reclassification is one of the primary goals for English Learners. It means that students have moved from learning English to being proficient in English, and are doing well in academic subjects taught in school. In other words, they are now fluent English speakers, readers, writers, and listeners who can earn good grades and score well on tests.

Every school district has its own reclassification process, but most want to see that the student is in the early advanced or advanced level on the CELDT and has scored proficient on the Language Arts portion of the CA Standards Tests (CST), the statewide tests that all students take annually. Grades are also reviewed, and teachers and parents provide input. District-specific tests may be required as well.

When students are reclassified, parents are informed and the students no longer receive ELD instruction. Schools are

...continued on page 11

20th Annual Expanding Your Horizons Conference

Spring Science Conference for Girls

Saturday April 13, 2013 8:30 am –2:30 pm
at Santa Rosa Junior College

$15, includes lunch (Scholarships available) **Register by April 8, 2013**

Register online at **http://www.eyh-soco.org** or call the EYH Hotline **(707) 664-2241**

Expandiendo sus Horizontes (EYH) *es un grupo de talleres llevados a cabo en un día y dirigido a estudiantes del séptimo y octavo grado de los condados de Sonoma, Lake y Mendocino. Estos talleres están diseñados para introducir a estos jóvenes en el mundo de las Matemáticas, las Ciencias, la Ingeniería y la Tecnología. Los talleres son realizados por mujeres que han elegido carreras relativas a estas áreas de estudio y resaltan la importancia de tener una adecuada preparación en las Matemáticas y en la Ciencia. EYH también ofrece sesiones diseñadas para padres de familia y educadores.*

Expanding Your Horizons (EYH) *is a day of hands-on workshops for 400 Seventh and Eighth grade students throughout Sonoma, Lake and Mendocino counties. Designed to introduce the world of mathematics, science, engineering and technology, the workshops are conducted by women who have chosen careers in these fields and stress the importance of adequate preparation in math and science. EYH also has sessions designed for parents and educators.*

LOS TALLERES PARA LOS ESTUDIANTES DEL 2012 INCLUYEN TEMAS COMO:

• Arquitectura/Construcción/Diseño Urbano • Astronomía y Física • Química • Ingeniería • Ciencia Ambiental • Matemáticas/Estadística • Ciencia/Historia de la Naturaleza • Ciencia de la Veterinaria.

2012 STUDENT WORKSHOPS INCLUDE TOPICS SUCH AS:

• Architecture/Construction/Urban Design • Astronomy & Physics • Chemistry • Engineering • Environmental Science • Mathematics/Statistics • Science/Natural History • Veterinary Science

If you have questions, please send e-mail to ***EYH_Coordinator@eyh-soco.org,*** *or leave a message at* **707 664-2241**

EXPANDIENDO TUS HORIZONTES

(EYH, por sus siglas en inglés) es un conjunto de conferencias que buscan incrementar la concientización de mujeres jóvenes y sus padres sobre la importancia de adecuar la preparación de sus hijas en las áreas de Matemáticas y Ciencias. Está diseñado para introducirlas al mundo de las Matemáticas, la Ingeniería y las Ciencias, además de otros campos de estudio donde las Matemáticas y las Ciencias son necesarias en el nivel de preparatoria. Este evento consiste de un grupo de talleres prácticos conducidos por mujeres que han elegido una carera en cualquiera de estos campos.

LOS OBJETIVOS DE LAS CONFERENCIAS DE EYH SON:

- *Crear conciencia del alto rango de opciones de carrera para las mujeres en el área de las Matemáticas.*
- *Proporcionar oportunidades que realmente sean satisfactorias y hablar con las mujeres que trabajan en estos campos de estudio.*
- *Incrementar la concientización de las mujeres jóvenes sobre la importancia de las Matemáticas y la necesidad de una exploración temprana en la carrera.*

EXPANDING YOUR HORIZONS

is a conference to increase the awareness of young women and their parents of the importance of adequate preparation in math and science. It is designed to introduce them to the world of math, engineering and science and other fields where high school math and science are required. It consists of hands-on workshops conducted by women who have chosen a career in one of these fields.

OBJECTIVES OF EYH

- *Foster awareness of the wide range of career options for women in mathematics.*
- *Provide opportunities to meet and talk with women who work in these fields.*
- Increase young women's awareness of the importance of math and the need for early career exploration.

Ella la Elefante

ELLA LA ELEFANTE

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Diez conforman su manada
Sin machos, su madre, su tía, sus hermanas,
Una pequeña elefantita africana
Rodeada de leones, tigres e incluso una jirafa

Durante casi dos años, en el interior creció
Hasta que no pudo esconderse y entonces salió
De doscientas libras es su peso ahora
Y pronto crecerá a pasos que impresionan

Al comienzo es débil esta criatura pequeña
Depende, Ella, de lo que su manada le enseña
Del lado de su madre no puede separarse
Más allá de veinte yardas no puede alejarse

Primero leche materna, luego pasto y raíces
Luego convertirá en carne cortezas, frutas y ramajes
No le saldrán los colmillos hasta sus dos o tres años
Usa su trompa para bucear, vaya, qué extraño

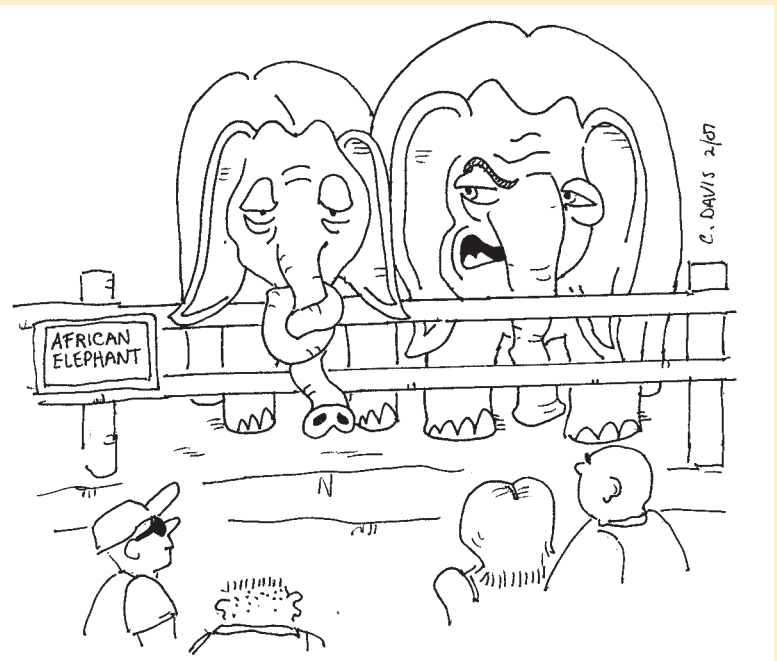
Si tiene la piel gris oscura, la elefantita es africana
Y tiene las orejas más grandes que en Nueva Delhi
sus hermanas
Sus orejas la refrescan, sus huellas son únicas
Tal vez sea muy fuerte, pero es mansa y tímida

Qué "elefantote" sería, si fuera macho
Ya habría dejado la manada, si fuera macho
Se hubiera unido a otros machos formando
una "banda"
Una "manadas de solteros" que por doquier anda

Del imperfecto mamut, el elefante evolucionó
Aquel que 4 millones de años atrás a todos intimidó
Tales criaturas prehistóricas se extinguieron con
la edad de hielo
Y entonces vino el elefante con rasgos bonitos y
con menos pelo

Los elefantes** han desempeñado muchos papeles a través del tiempo, como obreros, guerreros y artistas de circo. Hace 2500 años, los egipcios domaron al elefante africano y lo usaron para que les ayudara a construir las pirámides. Desafortunadamente, los elefantes tienen una larga historia de persecución, primero para comérselos y luego por sus colmillos de marfil. Hoy en día, los elefantes asiáticos y africanos se encuentran en la lista de especies en peligro de extinción, la cual pudiera suceder pronto. Para obtener información sobre cómo ayudar a los elefantes, contacte a **World Wildlife Foundation.

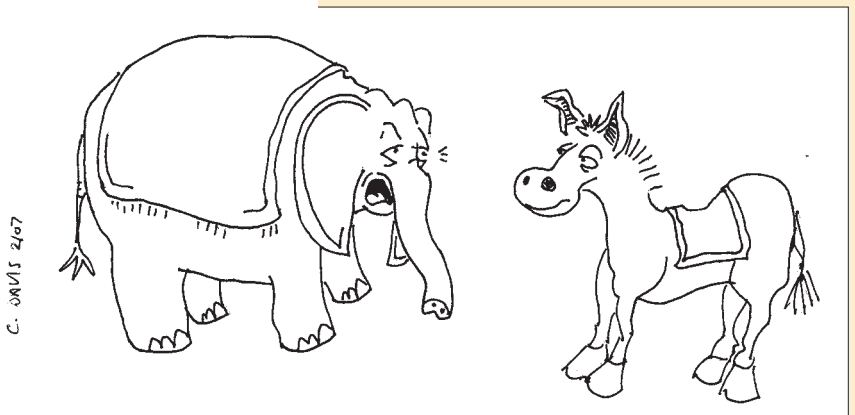
Painting by **Hal Weber • hwpaintbrush.com**



NO SEAS PAYASO, MUCHACHO. TE VAN A TIRAR CACAHUATES ¡SIN IMPORTAR LO QUE HAGAS!

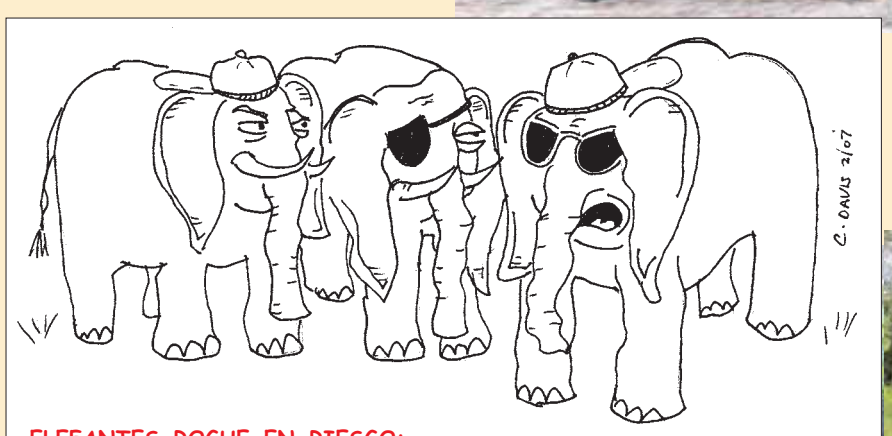
STOP SHOWING OFF, KID. THEY'RE GONNA THROW PEANUTS NO MATTER WHAT YOU DO!

Elephant photos by ***Thomas Michael Corcoran*** *and* ***Jason Butler***



MIRA, TE VOY A DECIR UN SECRETITO SI TE HACE SENTIR MEJOR. YO TAMPOCO VOTÉ POR ÉL.

LOOK—I'LL LET YOU IN ON A LITTLE SECRET IF IT MAKES YOU FEEL BETTER. I DIDN'T VOTE FOR HIM EITHER.



ELEFANTES ROGUE EN RIESGO:
"HOY HAY LUNA LLENA Y HAY UN PARACAIDISTA EN UN JACAL ESPERANDO SER DERRIBADO.¿QUIÉN QUIERE IR?"

ROGUE ELEPHANTS AT RISK:
"IT'S A FULL MOON TONIGHT AND THERE'S A SQUATTER OUT THERE WITH A DIRT FARM JUST WAITING TO GET THRASHED. WHO'S IN?"

Ella the Elephant

ELLA THE ELEPHANT

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

Ella lives in a herd of ten
Her mother, her aunt, her sisters, no men
A little African elephant calf
Amidst lions, tigers and even giraffe

For almost two years she grew inside
Until she emerged, she couldn't hide
Already she weighs two hundred pounds
And soon she will grow by leaps and bounds

At first she's weak, this tiny creature
She depends on her herd for them to teach her
From her mother's side she cannot stray
She cannot wander twenty yards away

First Mother's milk then roots and grass
Some bark, twigs and fruit, on meat she'll pass
She won't get her tusks 'til she's two or three
She uses her trunk as a snorkel, whoopee

Dark grey skin, she's an African eli'
She's got bigger ears than her friends in New Delhi
Her ears keep her cool, they're her fingerprints, unique
She may be quite strong but she's timid and meek.

If she was a boy then a 'bull' she would be
She'd leave the herd early if she was a he
She'd join other bulls in a pack called a 'band'
These 'bachelor herds' travel far across land

She evolved from the mammoth, it was wooly
4 million years ago, a real bully
Gone with the ice age these prehistoric creatures
The elephant came next, less hair, nice features

***Elephants** have performed many roles throughout the years, as worker, warrior and circus performer. 2500 years ago the Egyptians tamed the African Elephant and used them to help build the pyramids. Unfortunately elephants have a long history of being hunted, first for food and then for their ivory tusks. Today both the Asian and African elephants are on the endangered species list and may soon be extinct. For information about helping save the elephant, contact the **World Wildlife Foundation**.*

Photos by ***Mac Marshall,*** *Serengeti National Park, Tanzania, 2011*

¡El condado de Sonoma invita a las persona latinas! • Sonoma County AGROpreneurship Program

Emely Hernández**, su esposo y su hija posan con su futura vaca lechera, Lucky. Vea más fotografías de la familia y la granja tomadas por **Ruth González** en **www.lavoz.us.com. Emely Hernandez** and her husband and daughter pose with their future milking cow; Lucky. View more photos of the family and the farm by **Ruth González** at **www.lavoz.us.com.

EMELY HERNÁNDEZ

Enfermera de Salud Pública se convierte en una campeona de agricultura y ganadería

Por Ruth González, periódico bilingüe la voz

Es fácil reconocer a un soñador. Sin importar donde se encuentren en la vida, estas personas demuestran ser fuentes vivientes llenas de nuevas ideas. Los amigos y miembros de su familia frecuentemente los describen como trabajadores arduos, valientes, llenos de energía y siempre con el entusiasmo de aprender. Típicamente, se encuentran involucrados en diversos proyectos, por los cuales no sienten temor alguno de fracasar, debido a que se encuentran en completa intimidad con una verdad irrefutable. La probabilidad de lograr el éxito se incrementa con la cantidad de esfuerzo dedicado. Esta fórmula matemática es simple. Los soñadores saben que mientras en más ocasiones pateen la pelota de fútbol soccer hacia la meta, más grande será la oportunidad para que ellos logren hacer un gol.

El mes pasado conocí a Emely Hernández, una persona latina de la localidad con una gran cantidad de ideas y planes, más grande que el tiempo que ella tiene para llevarlos a cabo, pero esto no la detiene de continuar soñando. Emely sabe que estos sueños son los que la mantienen moviéndose hacia la dirección correcta. Además de estar criando a sus cuatro hijos, Emely Hernández es enfermera de Salud Pública en el *Department of Health Services for Sonoma County* (Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma), agente del sindicato al servicio de sus compañeros de trabajo, asesora de un estudiante del programa Puente del *Santa Rosa Junior College* (SRJC) y además es reciente graduada de la clase inaugural de "*Sonoma County AGROpreneurship Program*" (Programa de Desarrollo para Trabajadores del Campo y Rancheros Principiantes del Condado de Sonoma) a través del SRJC.

CREANDO UN NUEVO CAMINO

Emely Hernández es toda una fiel admiradora del condado de Sonoma. Emely es primera generación peruana- estadounidense y se crio en Petaluma mientras asistía a las escuelas locales, dentro de las que se incluyen el SRJC y la Universidad Estatal de Sonoma (SSU, por sus siglas en inglés). "*Amo al condado de Sonoma. Crecí aquí*", sonríe Emely mientras al fondo unas vacas negras salpican el prado verde. "*Cuando era tan sólo una niña, y llegaba a casa de la escuela me iba a la casa de mi vecina, una enfermera, para acariciar su caballo. Me encantaba visitar ese caballo. Mi madre me decía 'si quieres un caballo, tendrás que ser enfermera'*", dice Emely mientras sonríe al hacer esta remembranza. Conforme los años pasaron, Emely se percató que en lo último que deseaba convertirse era en enfermera. "*Las Matemáticas y la Ciencia no eran materias que se me daban con facilidad. Me gustaba Inglés y la idea de ser maestra*".

Emely contrajo nupcias y tuvo dos hijos, pero su matrimonio se disolvió con el tiempo. Se dedicó a superarse tomando clases en el SRJC y posteriormente en SSU con la idea de hacer una carrera en la enseñanza del idioma inglés. Pero mientras asistía a SSU, se percató de que estaba en una situación difícil: una madre soltera con la responsabilidad de criar dos hijos. Quizás la carrera de profesora de Inglés no era la mejor opción de su vida. Emely cambió de camino y decidió convertirse en enfermera. Mientras tanto, Hernández volvió a contraer nupcias con una persona que estaba criando un hijo, por lo que se convirtieron en una familia con los hijos de ambos.

"En muchas ocasiones quise abandonar el programa de enfermería", dice Emely moviendo su cabeza. "*Pero mi esposo nunca dejó de darme alientos para que la continuara. Me decía que podía terminarla, cuando empezaba a dudar de continuarla. Nunca pensé que alguien que tenía dificultades en Matemáticas y Ciencia pudiera convertirse en enfermera*".

Las dudas de Hernández no la alejaron de la posibilidad de seguir tratando. Emely recibió su licencia de enfermera en el año de 2007 y comenzó a trabajar como enfermera de Salud Pública para el Condado de Sonoma. Emely viaja continuamente en todo el condado visitando a mujeres que se han convertido en madres por primera vez, proporcionándoles educación y alentándolas a que lleven estilos de vida saludable. Sus visitas inician durante el embarazo y continúan hasta que el infante ya casi cumple dos años de edad ¡Emely es maestra y enfermera!

"Este trabajo ha sido un verdadero regalo en mi vida", dice Emely. "En el *Nurse Family Partnership Program* (Programa de Colaboración Familiar de Enfermería), *ayudo a mujeres jóvenes para que se honren así mismas y para alentarles para que sueñen. Cuando estas jóvenes pueden soñar con el futuro de lo que ellas quieren, entonces trabajamos en los logros de sus objetivos a corto y a largo plazo*". Emely le pide a sus clientes que definan qué es lo que quieren para ellas. "*Este trabajo me ha hecho hacerme estas preguntas a mí misma ¿Dónde quiero estar en cinco o en diez años? ¿Qué es lo que yo valoro y qué es en lo que yo creo?* ".

PROGRAMA DE GRANJEROS Y RANCHEROS PRINCIPIANTES DEL CONDADO DE SONOMA

Emely y su esposo compraron una propiedad rural alrededor de un año antes de que ella recibiera su licencia de enfermería. Su casa está ubicada al final de un tranquilo camino de grava, rodeado de prados verdes. *"Empezamos con dos becerros y actualmente tenemos once vacas, un toro y ya vienen dos becerros en camino. Criamos la carne que nuestra familia consume (carne de res, cabra, cerdo y pollo). Nos gusta estar conscientes de que la carne que consumimos está libre de antibióticos y hormonas. Nos gustaría que nuestra comunidad estuviera más informada sobre aspectos tales como de dónde provienen los alimentos que consumen y que tuvieran un mucho mejor acceso a alimentos más saludables".*

Éste es el sueño de Emely y está haciendo algo para hacerlo realidad. El pasado otoño, Emely se graduó del ***Sonoma County AGROpreneurship Program*** (Programa de Granjeros y Rancheros Principiantes del Condado de Sonoma) en el SRJC: un programa que ha sido financiado a través de un subsidio de tres años proporcionado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés). La Extensión Cooperativa de la Universidad de California desarrolló y envió la propuesta para recibir este subsidio para el *AGROpreneurship Program*, *A Collaborative Model for Diversifying and Strengthening Beginning Farmers and Ranchers (*Programa AGROempresarial, Un Modelo de Colaboración para la Diversificación y el Fortalecimiento de los Trabajadores del Campo y Rancheros Principiantes*)*, el cual tiene como colaboradores a *Latino Service Providers, Santa Rosa Junior College, The County of Sonoma Board of Supervisors, Sonoma County Agricultural Preservation and Open Space District, California FarmLink, y Redwood Empire Food Bank.*

"*Nuestras clases se llevan a cabo en Shone Farm, pero los estudiantes nos percatamos del hecho de reunirnos más frecuentemente nos beneficiaría por lo que hicimos algunos arreglos para hacer uso de uno de los salones de clases y poder trabajar juntos*", indica Emely.

La meta del programa de seis meses es incrementar el acceso a los alimentos frescos de la localidad, fomentar el desarrollo en la vida de más trabajadores del campo y rancheros, asimismo ofrecer a los graduados la oportunidad de trabajar y desarrollar las tierras de este condado. Los estudiantes reciben instrucion de profesores de agricultura del SRJC, crean un plan de negocios, se reúnen con los maestros de trabajo del campo y de ranchos, aprenden sobre el uso de diversas herramientas, recursos y operaciones relativas a la agricultura y a los ranchos.

"*La parte de mayor reto de la clase es definitivamente el presentar un plan de negocios*", admite Emely. "*Los negocios y la agricultura son áreas opuestas pero hay gente que las ha hecho funcionar y ahora son fuente de inspiración. Realmente disfruto cuando me reúno con los maestros de trabajo de campo y ranchos*".

UN MERCADO MÓVIL

"Quería compartir con mi comunidad el regalo de disfrutar de carne de res que proviene de ganado que no ha sido tratado con antibióticos inducidos, alimentado con hierba o pastura orgánica, además de aves orgánicas", me dice Emely. *"En las clases que tomé, pude procesar mi sueño y crear un plan de negocios. Existen alimentos frescos que son maravillosos y están disponibles en diversos lugares que distribuyen estos alimentos en el condado. Pero también me he percatado a través de mi trabajo que muchas personas latinas no los consumirán, aún si están conscientes de los grandes beneficios que tienen estos alimentos. No quieren recibir ayuda alguna. Es por esto que el plan de negocios que desarrollé fue orientado a la creación de un mercado móvil. Me encanta la idea de cargar un autobús con frutas, vegetales y huevos frescos, asimismo carne saludable producidos por los trabajadores del campo y rancheros de la localidad y conducirlo hacia lugares y vecindarios donde los alimentos saludables no son una opción por los altos precios y en donde el sistema de transporte pudiera ser un problema. Hay muchos vecindarios en donde podemos ver "paleteros" ¿Por qué no ofrecer una alternativa más saludable? Esto podría eliminar el consumo de alimentos chatarra y de restaurantes de comida rápida, el cual es resultado de no disponer del tiempo suficiente para poder ir a tiendas y comprar alimentos saludables.*

UNA EPIDEMIA DE LA COMUNIDAD

Emely Hernández dice que ella siente "un gran amor por nuestra comunidad" y lo demuestra con sus sueños. Diversos doctores y científicos especialistas en nutrición indican que las dietas altas en alimentos frescos y crudos ayudan a prevenir los signos del envejecimiento y a combatir las enfermedades. Estos reportes sugieren que más del 50% de nuestra ingesta de alimentos debe de consistir en alimentos crudos, dentro de los que se incluyen frutas, vegetales, semillas y frutas secas tales como las nueces, las almendras, los piñones, etc.

Frecuentemente los inmigrantes latinos se percatan de que su dieta era más saludable cuando vivían en sus países de origen. Esto es debido en parte a una sociedad donde el caminar es la forma más común de transporte. En México, existe un equivalente al mercado granjero, los cuales están ubicados en un sinnúmero de lugares en el pueblo o la ciudad. Los puestos de estos mercados venden jugos y licuados de frutas y vegetales frescos para el desayuno. Los pollos son escuálidos pero frescos y sin haber sido tratados con antibiótico alguno y hormonas que promueven subir peso. Los vendedores empujan son carretas, por todas las calles vendiendo frutas frescas, tales como jícama, pepino, papaya y piña con chile y limón. El olor a las mazorcas de elote y los garbanzos asados llenan el aire de la noche. Una

EMELY VIENE DE LA PÁGINA 8

vez que llegan a los EEUU, los inmigrantes tienden a consumir más pan, cereales, totopos o frituras, refrescos, carne y alimentos de restaurantes de comida rápida, además sin el balance del ejercicio diario y de los alimentos frescos. Ahora existe una epidemia de obesidad y diabetes. Emely Hernández está determinada a hacer algo para reducir este problema.

¿CÓMO SE DA TIEMPO PARA TRABAJAR EN TODAS ESTAS ACTIVIDADES?

"Muchas personas me preguntan eso", dice Emely. *"Debo decir que mi esposo es un hombre que cuenta con muchos talentos y es una gran ayuda en todo. Mi esposo opera su propio negocio de construcción ((First Impressions Painting and Building); me ayuda con los niños y los animales. También creo en que el rodearme de gente positiva, personas que me apoyan y personas que admiro me ha ayudado mucho. En una ocasión el pastor de la iglesia dijo 'Rodéense de personas que ustedes admiren y deseen ser como ellas y se irán convirtiendo como ellas".*

UN CABALLO PARA EMELY

Emely me da un tour por todo su rancho mientras por un lado carga a su hija, quien tiene tres años de edad y unos hermosos ojos gatunos. Emely me presenta a una vaca que luce dulcemente su color negro. *"Lucky va a ser la vaca que nos proporcione leche después de que tenga a su cría",* dice Emely. Diversas y enormes bestias se dirigen hacia nosotros, mientras que trato de protegerme colocándome detrás de Emely. Me explica que todo su ganado es de la raza *black angus* pero que mantienen algunos *jerseys* que son de familiares que ayudan con los animales. Mientras vamos de regreso a casa, su cabra, *"Oreo"*, y su perra, "Pancha" se dirigen corriendo hacia nosotras dando vueltas, saltando y moviendo sus cabezas. *"Oreo y Pancha crecieron juntos",* explica Emely. Entonces, en forma repentina, una yegua va trotando con dirección a Oreo y Pancha y se une a su juego. La yegua mueve su cabeza como si tratara de embestirlos y los sigue haciendo círculos. *"Ésta es mi yegua",* sonríe Emely mientras la observa hacer cabriolas alrededor de nosotras. *"Su nombre es Pacha Mama, lo cual significa 'Madre Tierra' en quechua, una dialecto nativo de Perú".*

Los sueños de ***Emely Hernández*** *se estan haciendo realidad porque ellá se dió permiso de soñar. Si usted sueña con tener su propio negoció de agricultura o ganado considere inscribarse al programa de Granjeros y Rancheros Principiantes. Se les hace una atenta invitación a las personas latinas bilingues y miembros marginados de la comunidad a que se inscriban en* ***Sonoma County AGROpreneurship Program.***

Clases empiezan ***17 de mayo 2013*** *y se reunen tres veces al mes por seis meses. Todas las clases son impartidas en inglés. El costo de inscripción para el programa es $650. Hay un número limitado de becas escolares disponibles.*

EMELY HERNANDEZ

Public health nurse becomes a champion of farming

Story and photos by Ruth González, la voz bilingual newspaper

It's easy to recognize a dreamer. Regardless of what life throws at them, they prove to be living fountains of new ideas. Family members and friends often describe them as hard-working, courageous, ener-getic and always learning. Typically, they're involved in several projects, and they aren't afraid to fail at them because they are intimate with an inarguable truth; the probability of success in-creases with the amount of effort. The math is simple. They know the more times they kick the soccer ball towards the goal posts, the greater the chance that they'll actually make a goal.

This month I met Emely Hernandez, a local Latina with more ideas and plans than she has time to pursue but it isn't stopping her from dreaming. She knows these dreams keep her moving in the right direction. Besides raising four children, Emely Hernandez is a Public Health Nurse for the Department of Health Services for Sonoma County, the union steward for her co-workers, a mentor for a Santa Rosa Junior College student of the Puente program and a recent graduate of the inaugural class of "*Sonoma County Beginning Farmers and Ranchers Development Program*" through the Santa Rosa Junior College (SRJC).

CREATING A NEW PATH

Emely Hernandez refers to herself as a fan of Sonoma County. She is a first generation Peruvian-American and grew up in Petaluma attending local schools including SRJC and Sonoma State University (SSU). *"I love Sonoma County. I grew up here,"* she smiles against a backdrop of lush green pastures and tufts of black cows. *"When I was a little girl I would come home from school and go to my neighbor's house to pet her horse. She was a nurse. I loved visiting that horse. My mother would tell me 'If you want a horse, you'll have to be a nurse'."* Emily laughs at the memory. As the years passed, Hernandez realized that the last thing she wanted to do was nursing. *"Math and science were not subjects that came easily to me. I liked English and teaching."*

Hernandez married and had two children but the marriage eventually dissolved. She worked her way through classes at SRJC and later SSU with the idea of pursuing a career in teaching English. But while at SSU, she came to a harsh realization: she was a single mother raising two children. Perhaps teaching wasn't the best career choice anymore. Hernandez switched paths and decided to become a nurse. In the meantime, Hernandez married a man with a child of his own and created a blended family.

"I wanted to quit the nursing program so many times," says Hernandez shaking her head. *"But my husband never stopped encouraging me. He would tell me that I could do it when I started to doubt myself. I never thought someone weak in math and science could be a nurse."* Hernandez's doubts didn't keep her from trying. She received her nursing license in 2007 and began work as a Public Health Nurse for Sonoma County. She travels throughout the county visiting first time mothers, educating them and encourag-ing them to lead healthy lifestyles. Her visits begin during their pregnancy and continue until the child is almost two years old. She is teaching after all!

"This work has been a true gift for me," says Hernandez. *"In the Nurse Family Partnership Program, I help young women to honor themselves and encourage them to dream. When they can dream of the future that they want, then we work on short term and long term goals."* Hernandez asks her clients to define what they want for themselves. *"This work has made me ask myself the same questions. Where do I want to be in five or ten years? What do I value and believe in?"*

SONOMA COUNTY AGROPRENEURSHIP PROGRAM

Emely and her husband purchased a rural property about a year before she received her nursing license. Their home sits toward the end of a quiet gravel road, surrounded by grassy fields. *"We started out with two calves and now have eleven cows, a bull and two babies on their way. We raise our own meat for our family (beef, goat, pig, chicken). We like knowing that our meat is free of antibiotics and hormones. We would love for our community to learn more about where their food comes from and have easier access to healthier foods."*

This is Emely's dream and she's pursuing it. Last fall, she graduated from the *Sonoma County AGROpreneurship Program* also known as the Beginning Farmers and Rancher's Program at SRJC: a program funded through a three-year USDA grant. The University of CA Cooperative Extension developed and submitted the grant proposal for the *AGROpreneurship Program*, *A Collaborative Model for Diversifying and Strengthening Beginning Farmers and Ranchers* in partnership with Latino Service Providers, Santa Rosa Junior College, County of Sonoma Board of Supervisors, Sonoma County Agricultural Preservation and Open Space District, California FarmLink, and the Redwood Empire Food Bank.

"Our classes met at Shone Farm, but students realized we would benefit from meeting more often so I arranged for use of a classroom to have the students work together." says Hernandez.

The goal of the six-month program is to increase access to fresh local food, grow more farmers and ranchers and offer graduates an opportunity to farm on food-viable county lands. Participants receive instruction from SRJC's Ag instructors, create a business plan, meet with master farmers and ranchers, learn about tools, resources and farm and ranch operations. *"The most challenging part of the class is definitely coming up with a business plan,"* admits Hernandez. *"Business and agricultural are opposites but there are people that make it work and they're inspiring. I really enjoyed meeting the Master Farmers and Ranchers."*

MOBILE FARMER'S MARKET

"I wanted to share with my community the gift of non-hormone and non-antibiotic induced, grass-fed and finished beef along with pastured chicken," says Hernandez. *"In the class, I was able to process my dream and create a business plan. There are wonderful fresh foods available at food pantries around the county. But I've noticed through my work that many Latinos will not make use of these even if they could benefit. They don't want any handouts. That's why the business plan I drew up was for a Mobile Market. I love the idea of stocking a bus with fresh produce, eggs and healthy meat from local farmers and ranchers and driving it to workplaces and neighborhoods where healthy affordable food isn't an option and where transportation may be an issue. Paleteros are everywhere. Why not offer a healthier alternative? It may cut down on fast-food purchases that are a result of not having enough time to go grocery shopping."*

A COMMUNITY EPIDEMIC

Emely Hernandez says she has "a lot of love for our community" and it shows in her dreams. Doctors and scientists specializing in nutrition report that diets high in fresh, raw food help prevent signs of ageing and fight off disease. They suggest that over 50% of our daily diet should consist of raw foods including vegetables, fruit, seeds and nuts. Latino immigrants often find that their diet was healthier back in their mother country. This is in part due to a society where walking is the most common form of transportation. In Mexico, there is the equivalent of a farmer's market every few blocks. Stands sell fresh vegetable juices and smoothies for breakfast. Chickens are scrawny but fresh and lack the antibiotics and hormones that encourage weight gain. Vendors push their carts down the street selling raw jicama, cucumber, papaya and pineapple with lime and chile. The smell of roasted corn on the cob and garbanzos fills the night air. Once here in the U.S., immigrants tend to consume more bread, cereals, chips, soda, meat and fast-food without the balance of daily exercise and fresh foods. We now have an obesity and diabetes epidemic to show for it. Emely Hernandez is determined to do something about it.

HOW DOES SHE DO IT ALL?

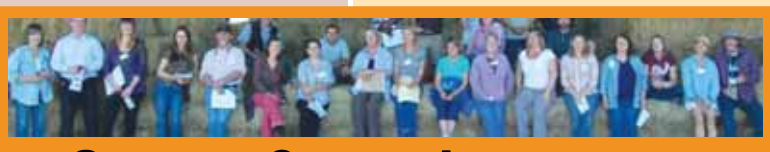
"Many people ask me that that," says Hernandez. *"I have to say that my husband is a man of many talents and he helps with everything. He runs his own construction business (First Impressions Painting and Building); helps me with the kids and animals. I also believe in surrounding myself with positive, supportive people; people I admire. My pastor once said, 'Surround yourself with those who you want to be like and you will become more like them."*

A HORSE FOR EMELY

Emely gives me a tour of her ranch while carrying her cat-eyed three year-old daughter on one hip. She introduces me to a sweet black cow, *"Lucky is going to be our milking cow after she has her baby,"* says Hernandez. Several enormous beasts make their way towards us. As I hide behind Emely, she explains that all of her cattle are Black Angus but they keep Jerseys for relatives who help care for the animals. As we make our way back to the house, their goat Oreo and dog, Pancha run towards us twisting, jumping and butting heads. *"Oreo and Pancha grew up together,"* explains Hernandez. Just then a horse trots up to Oreo and Pancha and joins in the play. It swings her head as if to butt them and follows them around in a circle. *"This is my horse",* smiles Emely as she watches it prance around us. *"Her name is Pacha Mama. It means Mother Earth in Quechua, a native dialect of Peru."* ***Emely Hernández****' dreams are coming true because she has given herself permission dream. If you dream of having your own business in agriculture or ranching, consider enrolling in the* ***Sonoma County AGROpreneur-ship Program****. Latinos and other underserved members of the community are encouraged to enroll. Classes begin* ***May 17th, 2013*** *and meet three times a month for six months. Bilingual and/or underrepresented individuals are highly encouraged to apply. All classes are conducted in English.*

The Sonoma County Agropreneurship application is available online at: ***http://ucanr.edu/bfr2013****. April 15th is the deadline to apply and there is a mandatory Orientation and Open House on* ***Friday, March 29th, 2013****.* ***For more information contact Project Coordinator, Linda Peterson at 707 565.2648 or ljpeterson@ucdavis.edu, or Bilingual Coordinator, Fabiola Espinosa at 707 837.9577 or fespinosa@latinoserviceproviders.org****.*

Jardín de Ani / Ani Weaver's garden 2012.
Fotos de/ Photos by ***Ani Weaver, Sonoma County Master Gardner.***



Sonoma County Agropreneurs

¡Empiece su propio negocio de agricultura o ganadería!

El Programa Incluye:

- ***Entrenamiento*** *de negocios y prácticas de agricultura y ganadería.*
- ***Clases*** *los viernes dos veces al mes en Shone Farm.*
- ***Días de campo*** *– sábados una vez al mes en granjas locales.*
- *Completar un* ***plan de negocios*** *con el apoyo de consejeros.*
- ***Oportunidades de experiencia de trabajo*** *a través del SRJC.*
- ***Acceso a tierras*** *de cultivo y a otros recursos.*

Start or grow your own farm or ranch business!

The Program Includes:

- *Customized business* ***training*** *and farming/ranching practices.*
- ***Classes*** *– Fridays twice a month at Shone Farm.*
- ***Field Days*** *– Saturdays once a month at local farms.*
- *Completing a* ***business plan*** *with support from SBDC counselors.*
- ***Work experien****ce opportunities through SRJC.*
- *Access to affordable* ***farmland*** *and other resources.*

Orientación Obligatoria y recepción informativa el 29 de marzo 2013

Solicitud por internet: www.ucanr.edu/bfr2013

Plazo de solicitud el 15 de abril 2013

Mandatory Orientation and Open House on March 29, 2013

Apply online www.ucanr.edu/bfr2013

Application deadline April 15, 2013

For more information contact / Para más información: Fabiola Espinosa 707 837-9577